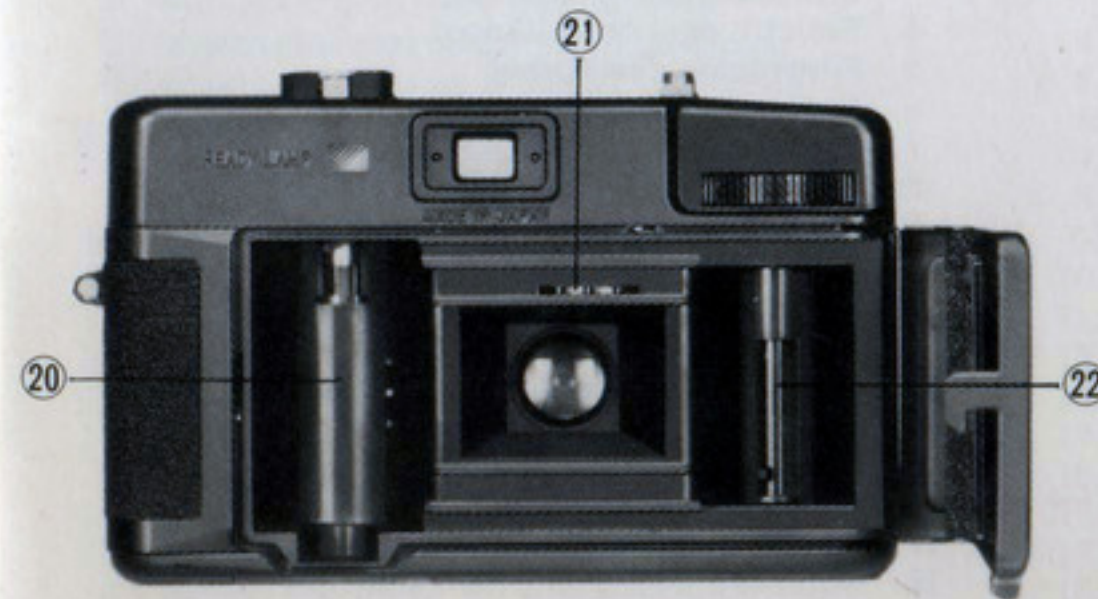
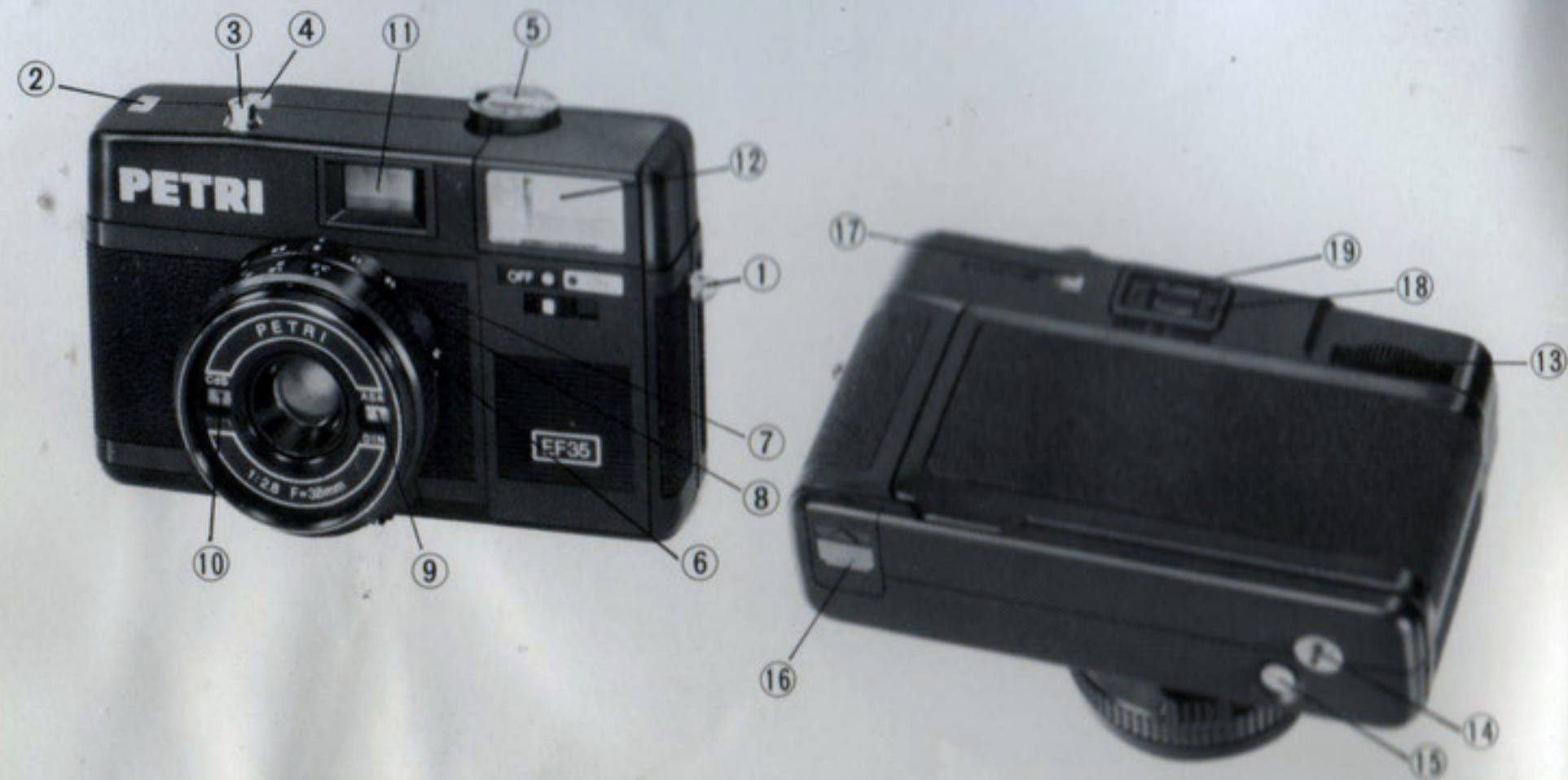


# **KP**ETRI **EF35**

**Instructions**  
**Mode d'emploi**  
**Gebrauchsanweisung**  
**Istruzioni**  
**Instrucciones**





## DESCRIPTION

1. Strap loop
2. Film counter
3. Shutter release button/cable release socket
4. Exposure checking button
5. Film rewind knob
6. Focusing ring
7. Lens diaphragm ring
8. Film speed setting ring
9. Film speed window
10. CdS electric eye
11. Viewfinder
12. Flash window
13. Film wind wheel
14. Tripod socket
15. Film rewind release button
16. Battery compartment cover
17. Flash ready light
18. Under-exposure warning lamp
19. Over-exposure warning lamp
20. Film chamber
21. Sprocket teeth
22. Take-up spool



## DESCRIPTION

1. Anneau pour courroie
2. Compteur de vues
3. Déclencheur
4. Bouton de contrôle d'exposition
5. Bouton de réembobinage de film
6. Bague de mise au point
7. Bague de diaphragme
8. Bague d'affichage de la sensibilité du film
9. Fenêtre d'affichage de la sensibilité du film
10. Cellule C. D. S.
11. Viseur
12. Flash
13. Molette d'armement
14. Ecrou de pied
15. Bouton de débrayage réembobinage du film
16. Couvercle du compartiment piles
17. Signal de chargement du flash
18. Signal de sous-exposition
19. Signal de sur-exposition
20. Compartiment du chargeur
21. Roue dentée
22. Bobine réceptrice

## BESCHREIBUNG

1. Trageöse
2. Filmzählwerk
3. Verschlussauslöseknopf (zugleich Drahtauslöseranschluss)
4. Belichtungskontrollknopf
5. Filmrückwickelkurbel
6. Entfernungseinstellring
7. Objektivblendenring
8. Einstellring für Filmempfindlichkeiten
9. Filmempfindlichkeitenfenster
10. CdS-Zelle (Electric eye)
11. Sucher
12. Blitzfenster
13. Filmtransportrad
14. Stativanschlussgewinde
15. Filmrückspularretierung
16. Batteriekammerdeckel
17. Blitzbereitschaftsanzeige
18. Unterbelichtungswarnanzeige
19. Überbelichtungswarnanzeige
20. Filmkammer
21. Filmtransportzahnrad
22. Filmaufwickelspule

## DESCRIZIONE

1. Occhiello per cinghietta
2. Contafotogrammi
3. Pulsante di scatto/Innesto per cavo flessibile
4. Pulsante controllo esposizione
5. Manovella riavvolgimento pellicola
6. Ghiera di messa a fuoco
7. Ghiera dei diaframmi
8. Ghiera sensibilità pellicola
9. Finestrella sensibilità pellicola
10. Cellula fotoelettrica al CdS
11. Mirino
12. Finestrella del flash
13. Perno di avvolgimento pellicola
14. Innesto per cavalletto
15. Pulsante di sblocco per riavvolgimento pellicola
16. Coperchio sede batteria
17. Indice luminoso flash pronto
18. Indice luminoso di sotto-esposizione
19. Indice luminoso di sovra-esposizione
20. Sede pellicola
21. Rocchetto dentato
22. Bobina ricevente

## DESCRIPCIÓN

1. Asa para correa
2. Contador de fotogramas
3. Disparador con rosca para disparador de cable
4. Botón comprobador de exposición
5. Botón de rebobinado
6. Arandela de enfoque
7. Arandela de diafragmas
8. Arandela de ajuste de sensibilidades
9. Ventanilla de sensibilidades
10. Fotómetro CdS "Ojo eléctrico"
11. Visor
12. Ventanilla de flash
13. Aro de avance de la película
14. Rosca para trípode
15. Botón de bloqueo del rebobinado
16. Tapa del compartimento de pilas
17. Piloto del flash
18. Señal luminosa "falta de luz"
19. Señal luminosa "sobre-exposición"
20. Compartimento de película
21. Tambor dentado
22. Núcleo receptor



## SPECIFICATIONS

Type :	Semi-automatic 35mm camera with built-in CdS Exposure meter and electronic flash.
Film :	Picture size: 24 × 36mm Number of exposures: 12, 20, 36. Possibilities: Black: White, Colour pictures and slides.
Lens :	f2.8/38mm, fully coated and colour corrected. Consisting of 4 elements in 3 groups.
Viewfinder :	Bright line frame with parallax correction marks for focusing range of 1.5mt.
Focusing :	Turnable focusing ring with engraved scale in numbers and symbols.
Exposure system :	Extra sensitive CdS Exposure meter, fully programmed from f16-1/600 sec. to f2.8-1/50 sec. The right combination is being set by pushing the red knob on the camera and turning the diaphragm ring until both red lights in the finder are on. This red knob is also the battery-tester.
Shutter :	Mechanical shutter, fully programmed from f16-1/600 sec. to f2.8-1/50 sec.
Batteries :	For the Petri EF 35 2 AA batteries are required. This kind is the only right one. (Alkaline). It is recommended to take these batteries out, in case the camera is out of use for a longer period.
Flash :	Built-in. Guide no. 10 (21DIN+100ASA) Flash setting: to obtain the right diaphragm for distance between 2-3 mt. the flash mark should be set opposite to the white mark on the film speed setting ring. Flash range: 1-8.5 mt. Interval of 6 sec.
Film transport :	This is done by the film wind wheel, which prevents double exposures.
Exposure counter :	Self-starting by opening the camera-back and counter goes up to 36.
Filter :	43mm screw-in type
Dimensions :	120 × 77 × 58mm      Weight: 285gr. - 10. oz

## CARACTERISTIQUES

Type :	Appareil photo 35 mm semi-automatique avec flash incorporé et cellule CDS.
Film :	24 × 36 mm nombre de veus : 12, 20 ou 36. possibilités noir et blanc ou couleurs et diapositives.
Objectif :	f2,8/38 mm traité avec correction couleur se constituant de 4 éléments en 3 groupes.
Viseur :	cadre brillant avec repère pour correction de la parallaxe à la distance de 1,50 m.
Mise au point :	bague de mise au point avec échelle gravée
Système d'exposition :	cellule C.D.S. entièrement programmée de f16-1/600 sec. à f2,8-1/50 sec. La bonne combinaison est obtenue en appuyant sur le bouton rouge de l'appareil et en tournant la bague de diaphragme jusqu'à ce que les 2 signaux rouges dans le viseur, apparaissent. Ce bouton rouge permet également de tester les piles.
Obturbateur :	mécanique, entièrement programmé de f 16-1/600 sec. à f 2,8-1/50 sec.
Piles :	le PETRI EF 35 fonctionne avec 2 piles type AA alcalines 1.5 V MN 1500. Il est recommandé de retirer les piles lorsque l'on n'utilise pas l'appareil pendant une assez longue période.
Flash :	incorporé - nombre guide 10 à 100 ASA, 21 DIN. Pour obtenir le bon diaphragme pour des distances de l'ordre de 2 à 3 metres, le repère flash doit être à l'opposé du repère blanc sur la bague de sensibilité du film. Distance d'utilisation du flash : 1 à 8.5 m. Intervalle de recharge : environ 6 sec.
Transport du film :	effectué par la roue d'entraînement du film, ce qui évite les doubles expositions.
Compteur de vues :	démarré automatiquement au moment de l'ouverture du dos de l'appareil, et fonctionne jusqu'à 36 poses.
Filtre :	type vissant ø 13 mm.      Dimensions : 120 × 77 × 58mm.      Poids : 285 g.



## TECHNISCHE DATEN

Kameraart:	Halbautomatische Kleinbildkamera für 24×36 Filme mit eingebautem CdS Belichtungsmesser und eingebautem Elektronenblitzgerät.
Film:	Bildgröße 24×36. Es sind Filme erhältlich mit 12, 20 oder 36 Aufnahmen. Für Schwarzweissfilme Papierfarbfilme und Diafilme.
Objektive:	2,8/38 mm Objektiv, vollvergütet und farbkorrigiert, bestehend aus 4 Linsen in 3 Gruppen.
Sucher:	Leuchtrahmensucher mit Parallaxenkorrekturmarken für Aufnahmen im Nahbereich (1,50 m)
Entfernungseinstellung:	Entfernungseinstellring mit eingravierter Skala in Meter-Angabe.
Belichtungssystem:	Superempfindlicher CdS-Belichtungsmesser voll programmiert und f16-1/600 Sek bis f2,8-1/50 Sek. Die richtige Kombination wird eingestellt, indem der rote Knopf auf der Kamera gedrückt wird und durch Drehen des Blendenringes beide rote Leuchtsignale im Sucher aufleuchten. Dieser rote Knopf ist auch als Batterie-Tester zu verwenden.
Verschluss:	Mechanischer Verschluss, voll programmiert von f16-1/600 bis f2,8-1/50 Sek.
Batterien:	Für die PETRI EF 35 sind 2 AA Batterien erforderlich. Diese Art (Alkaline) sind die einzig richtigen. Sollte die Kamera für längere Zeit nicht benützt werden, empfiehlt es sich, die Batterien aus der Batteriekammer zu entfernen.
Elektronenblitzgerät:	Eingebaut. Leitzahl 10 (bei 21 DIN/100 ASA). Zur Ermittlung der richtigen Blende für die normale Entfernung von 2 - 3 Metern wird das Blitzsymbol an der linken Tubuseite dem Markierungspunkt gegenübergestellt. Blitzbereich: 1-8.5 m je nach art des verwendeten Filmes, Blitzfolge 6 Sek.
Filmtransport:	Durch Drehen am Filmtransportrad, Sperre gegen Doppelbelichtungen und Leerschaltungen eingebaut.
Bildzählwerk:	Automatische Ruckstellung auf Null bei Öffnen der Kamerarückwand. Zählwerk geht bis 36.
Filter:	43 mm Einschraubfilter

Masse: 120×77×58 mm Gewicht: 285 g

## CARATTERISTICHE

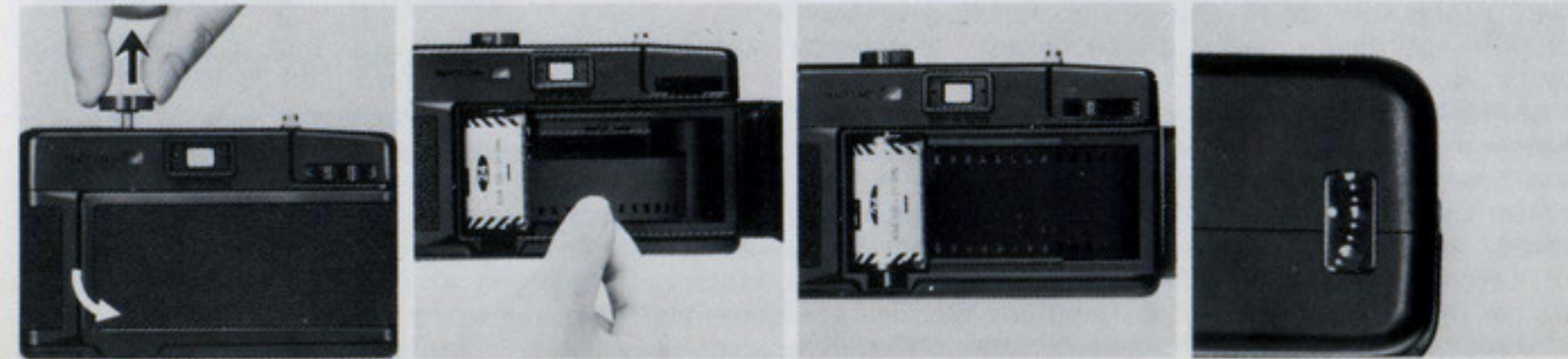
Tipo:	Apparecchio semi-automatico 35 mm. con esposimetro al CdS e flash incorporato.
Pellicola:	formato 24×36 Numero di esposizioni: 12, 20 o 36 Possibilità: stampe in b/n; colore e diapositive.
Obiettivo:	38mm. f/2.8, trattato per il colore e antiriflesso. 4 elementi 3 gruppi.
Mirino:	con cornice luminosa e correzione della parallasse, per messa a fuoco da 1,5 m.
Messa a fuoco:	mediante apposita ghiera girevole, con incisione di numeri.
Sistema di esposizione:	Con esposimetro supersensibile al CdS, interamente programmato da f16-1/600 di sec. fino a f2.8-1/50 di sec. L'esatta combinazione viene impostata premendo il pulsante rosso sulla parte superiore dell'apparecchio e ruotando la ghiera dei diaframmi fino a che entrambi le luci rosse del mirino siano accese. Questo pulsante rosso serve anche per controllare le batterie.
Otturatore:	meccanico, interamente programmato da f/16-600 a f/2.8-1/50 di sec.
Batterie:	sono necessarie due batterie tipo AA (Alcaline), l'unico tipo consentito. Si raccomanda di estrarre le batterie nel caso in cui l'apparecchio non venga usato per un lungo periodo di tempo.
Flash:	incorporato. Numero Guida: 10 (21 DIN+100 ASA) Regolazione del flash: per ottenere il diaframma esatto per la distanza tra i 2-3 m. l'indice del flash dovrebbe trovarsi opposto all'indice bianco sulla ghiera delle sensibilità pellicola Campo di copertura: 1-8.5 m. Intervallo dis 6 sec.
Avanzamento pellicola:	a mezzo della rotella di avanzamento, con dispositivo che previene le doppie esposizioni.
Contafotogrammi:	progressivo fino a 36 pose, con azzeramento automatico all'apertura del dorso.
Filtro:	43 mm. a vite
Dimensioni:	120×77×58mm.
Peso:	285 gr.



## ESPECIFICACIONES

- Tipo: Cámara semi-automática de 35 mm. con fotómetro CdS y flash electrónico incorporados.
- Película: Formato 24 x 36 mm para 12, 20 ó 36 poses.  
Blanco y negro, color negativo o reversible.
- Objetivo: f 2,8/38 mm, completamente tratado y corregido para color, de 4 elementos en 3 grupos.
- Visor: De marco luminoso con marcas de corrección de paralaje para enfoques a 1,5 m.
- Enfoque: Arandela con escala de números grabados.
- Exposición: Fotómetro CdS extra sensible, programado desde f 16- 1/600 de segundo hasta f 2,8- 1/50 de segundo.  
La combinación correcta está ajustada cuando, presionando el botón rojo en la cámara y girando la arandela de diafragmas, se encienden las dos luces rojas en el visor. Este botón rojo también sirve de comprobador de pilas.
- Obturador: Mecánico, programado desde f 16- 1/600 de segundo hasta f 2,8- 1/50 de segundo.
- Pilas: La PETRI EF 35 precisa 2 pilas AA. Este tipo es el único correcto (alcalino).  
Recomendamos sacar las pilas si la cámara no se usa durante períodos prolongados.
- Flash: Incorporado. Número-guía 10 (para 21 DIN/100 ASA).  
Ajuste: para obtener el diafragma correcto para distancias entre 2-3 m., la marca de flash debe ajustarse frente a la marca blanca en la arandela de ajuste de las sensibilidades. Alcance del flash: 1-8.5 m, con intervalos de 6 segundos.
- Arrastre de película: mediante botón, con seguro contra exposiciones dobles.
- Contador: Retrocede a cero al abrir la tapa posterior de la cámara. Cuenta hasta 36.
- Filtros: De 43 mm  $\phi$  de rosca.
- Dimensiones: 120 x 77 x 58 mm.
- Peso: 285g.

## LOADING THE CAMERA



This camera is only suitable for all brands of standard 35mm films, and should preferably not be loaded in sunlight. Open the back of the camera by bringing the film rewind crank right up, which is located on top of the camera on the left side. The film cartridge should be put in the film chamber with the part which sticks out held downwards, and then be fastened by pushing the rewind crank down. The narrow piece, which is always attached to a 35mm film, should be inserted into the slot of the take-up spool, and then the film must be transported by turning the transport lever to the right till it blocks, after which the shutter release button must be pushed, until the film is pulled by the take-up spool. After this you should check whether the sprocket teeth are engaged with the perforation of the film. Then the back of the camera can be closed, and the film can be transported till the counter on the camera shows no. 1.



## CHARGEMENT DE L'APPAREIL

Le PETRI EF 35 est utilisable avec tous les types de films 35 mm.

Il est préférable de le charger en lumière atténuée.

Ouvrir le dos de l'appareil en soulevant le levier de réembobinage du film, qui est situé du côté gauche, sur le dessus de l'appareil.

La pellicule doit être mise dans le compartiment (20) avec l'amorce se dirigeant vers le bas.

Repousser ensuite le cran de réembobinage vers le bas, la partie droite de l'amorce devant être ainsi insérée dans la bobine réceptrice.

Le film est alors transporté en tournant le levier de transport vers la droite jusqu'à ce qu'il soit bloqué. Appuyer ensuite sur le déclencheur, et recommencer la même opération jusqu'à ce que le film soit tiré correctement par la bobine réceptrice.

Vérifier également que les perforations du film sont bien engagées sur la roue dentée. Enfin, le dos de l'appareil peut être fermé, et le film transporté jusqu'à ce que le compteur marque la vue No 1.

## FILMEINLEGEN

Die Kamera wird mit normalem 35mm Film geladen. Bitte legen Sie den Film nicht in grellem Sonnenlicht ein, sondern nutzen Sie Ihren Körperschatten.

Die Rückwand öffnet sich durch Hochziehen des Filmrückspulknopfes auf der linken Kameraoberseite. Legen Sie den Film nun so in die Kammer ein, dass der Filmschnitt unten ist und drücken Sie jetzt den Rückspulknopf wieder ein. Ziehen Sie nun den Filmschnitt so weit heraus, dass Sie ihn in den Schlitz der Aufwickelspule stecken können.

Jetzt transportieren Sie den Film durch Drehen am Transportrad bis zum Anschlag. Lösen Sie aus und transportieren Sie solange weiter, bis beide Reihen der Filmperforation von der Zahnwelle neben dem Negativfenster erfasst werden. Schliessen Sie die Rückwand und drehen Sie den Rückspulknopf in Pfeilrichtung bis Sie Widerstand verspüren.

Betätigen Sie dann den Transportrad bis im Zählfenster die Bildnummer 1 erscheint. Nach jeden Transportvorgang müssen Sie auslösen. Bei richtig eingelegtem Film muss der Rückspulhebel entgegen Pfeilrichtung mitlaufen.

## CARICAMENTO PELLICOLA

Questo apparecchio consente l'uso di qualsiasi marca di pellicola 35 mm. e dovrebbe preferibilmente essere caricato all'ombra. Aprite il dorso tirando verso l'alto il perno della manovella di riavvolgimento pellicola, situato sulla parte superiore del corpo verso sinistra. Il caricatore deve essere inserito nell'apposita sede con la parte sporgente rivolta verso il basso e quindi fissato rimettendo in sede la manovella di riavvolgimento. La coda della pellicola deve essere inserita nelle fessure della bobina ricevente e la pellicola trascinata ruotando verso destra la leva di avanzamento, fino a quando si blocca; dopo di che potrete premere il pulsante di scatto fino a quando la pellicola non viene saldamente avvolta sulla bobina ricevente. Dopo di ciò controllate anche che i dentini del rocchetto aggancino perfettamente le perforazioni della pellicola. Potete ora richiudere il dorso della fotocamera e far avanzare la pellicola finché il contafotogrammi non indica il No. 1.

## LA CARGE DE LA CÁMARA

Esta cámara admite películas de 35 mm de cualquier marca que no deben cargarse a plena luz del sol. Abra la tapa posterior de la máquina tirando de la manivela del rebobinado, situada en la parte superior izquierda de la cámara. Coloque el carrete de película en el compartimento y sujételo introduciendo la manivela del rebobinado. El principio estrecho de la película se introduce en la ranura del núcleo receptor y a continuación se avanza la película girando la palanca de arrastre hasta el tope, se dispara y se vuelve a girar hasta que la película sea arrastrada por el núcleo receptor. Observe que los dientes del tambor encajen en las perforaciones de la película. Finalmente cierre la tapa de la cámara y avance la película hasta que el contador muestre el número 1.



## EXPOSURE SETTING



The PETRI EF 35 is equipped with a unique exposure control system. This system is very easily to be operated. Press the red button on the camera and turn the diaphragm ring till both red lights (on the left and the right in the viewfinder) are on. Pay attention to the following:

1. Press this button not too long, as the batteries will be empty too soon.
2. Taking landscapes-pictures, the camera should be pointed a bit lower, so that during this setting, 1/3 of the air and 2/3 of the landscape can be seen through the viewfinder.

It can happen that only the right light is on and the largest possible lens-opening has been reached ( $f2.8$ ). This implies that there is not enough light in order to get a properly exposed picture. This is an under-exposure, and therefore, use of the electronic flash will be required.

## SYSTEME D'EXPOSITION

Le PETRI EF 35 est équipé d'un système de contrôle de l'exposition. Ce système est très facile à mettre en oeuvre.

Appuyer sur le bouton rouge de l'appareil, et tourner la bague du diaphragme jusqu'à ce que les 2 signaux rouges (sur la gauche et sur la droite du viseur) apparaissent.

Prendre les précautions suivantes:

1. ne pas appuyer trop longtemps sur le bouton, car les piles s'useraient trop rapidement.
2. lorsque l'on prend des vues de paysages, l'appareil doit être dirigé un peu vers le bas, de façon à ce que dans le viseur, apparaissent environ 2/3 de la hauteur pour le paysage, et 1/3 de la hauteur pour le ciel.

Il peut arriver que, seule, la lumière rouge de droite apparaisse lorsque la plus grande ouverture possible est atteinte ( $f2.8$ ): cela montre qu'il n'y a pas assez de lumière pour obtenir une image correctement exposée. Dans ce cas, l'usage d'un flash électronique est nécessaire.

## EINSTELLEN DER BELICHTUNG

Drücken Sie den roten Messknopf auf der Kamera und drehen Sie am Blendenring bis im Sucher zwei rote Kontrollpunktchen aufleuchten. Beachten Sie hierbei bitte

1. Roten Knopf nur während des Meßvorganges drücken. Es spart Ihnen Batteriestrom.
2. Neigen Sie die Kamera während des Messens bei Aufnahmen mit viel Himmel so stark nach unten, dass höchstens 1/3 des Himmels im Sucher sichtbar ist. Haben Sie das Messergebnis festgestellt, visieren Sie Ihr Motiv wieder normal an und lösen aus.

Wenn nur das rechte Licht aufleuchtet, sind die Lichtverhältnisse nicht mehr ausreichend und Sie sollten den eingebauten Blitz verwenden.



## REGOLAZIONE DELL'ESPOSIZIONE

La PETRI EF 35 si avvale di un sistema esclusivo di controllo dell'esposizione. Questo sistema è molto semplice. Premete il pulsante rosso che si trova sulla parte superiore della macchina e ruotate la ghiera dei diaframmi finchè entrambi le luci rosse (sulla destra e sulla sinistra del mirino) non sono accese. Fate attenzione a quanto segue:

1. Premete il pulsante non molto a lungo poichè le batterie possono consumarsi rapidamente.
2. Nelle fotografie di paesaggi, la fotocamera deve essere puntata un po'verso il basso in modo da inquadrare attraverso il mirino 1/3 di cielo e 2/3 di paesaggio.

Può succedere che sia acceso soltanto l'indice luminoso di destra, anche quando si sia raggiunta la massima apertura del diaframma (f.2.8). Ciò sta a significare che non c'è luce sufficiente per una foto correttamente esposta. Ci si trova quindi in una condizione di sottoesposizione e pertanto è richiesto l'uso del flash.

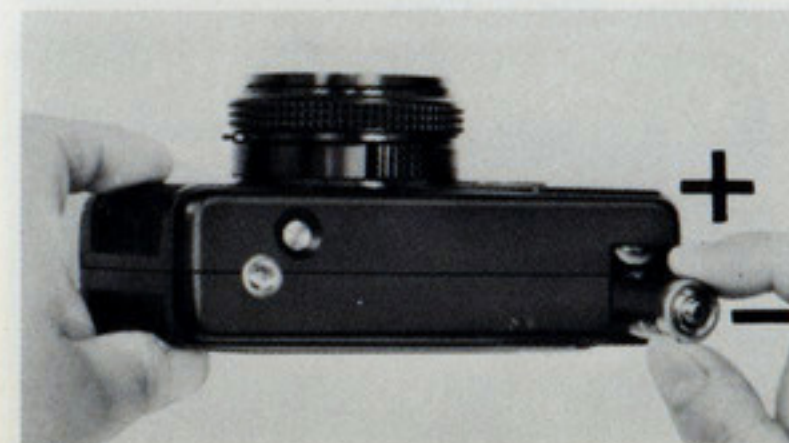
## LA EXPOSICIÓN

La PETRI EF 35. posee un sistema único de exposición. Es muy fácil de operar. Presione el botón rojo en la cámara y gire la arandela de diafragmas hasta que las dos luces rojas (a la izquierda y derecha en el visor) se enciendan. Preste atención a lo siguiente:

1. No presione demasiado tiempo el botón, para evitar un desgaste rápido de las pilas.
2. Haciendo paisajes dirija la cámara algo hacia abajo de forma que en el visor vea 1/3 de cielo y 2/3 de paisaje.

Cuando se encienda solo la luz derecha con el mayor diafragma posible (2,8) ajustado, indica que no hay suficiente luz para una exposición correcta. En estos casos debe utilizar el flash electrónico.

## INSERTING BATTERIES



Remove the cover of the battery compartment, which is situated right underneath the flash. In this compartment it is mentioned how the batteries should be installed. After inserting the batteries, the cover can be placed back.

## MISE EN PLACE DES PILES

Retirer le couvercle du compartiment piles, qui est situé à droite, en dessous du flash. Il est indiqué dans ce compartiment, comment les piles doivent être installées. Après avoir positionné les piles, refermer le couvercle.

## EINSETZEN DER BATTERIEN

Achten Sie auf richtiges Einsetzen der Batterien, nachdem Sie den Deckel des Batteriefaches unterhalb des Blitzgerätes geöffnet haben. Die Lage der Pole ist im Fach gekennzeichnet.



## INSERIMENTO DELLE BATTERIE

Rimuovete il coperchio della sede batterie che è situato a destra, sotto il flash. Nella sede stessa vi è lo schema per l'esatto inserimento delle batterie. Una volta effettuata questa operazione, potrete rimettere il coperchio.

## LA COLOCACIÓN DE PILAS

Quite la tapa del compartimento de pilas, situado justo debajo del flash. En el compartimento se encuentra una ilustración sobre la posición de las pilas. Después de colocarlas reponga la tapa.

## TRANSPORTATION OF THE FILM



The transportation of the film is done by means of the transport sprocket. This sprocket is moving to the right until it blocks. At the same time the counter shows a number and the camera is ready for an exposure. The change of number on the counter does not guarantee that film has been transported. The only guarantee is that, while transporting the film wind wheel, the film rewind crank is turning to the left.

## TRANSPORT DU FILM

Le transport du film est réalisé au moyen de la roue dentée. Cette roue dentée fonctionne vers la droite, jusqu'à ce qu'elle bloque. Simultanément, le compteur marque un nombre, et l'appareil est prêt pour la prise de vues. Le changement du nombre sur le compteur ne garantit pas que le film est bien transporté. La seule garantie que le transport a bien été effectué, est que pendant le maniement du levier de transport, le cran de réembobinage du film a tourné vers la gauche.



## FILMTRANSPORT

Der Film wird durch drehen des Transportrades bis zum Anschlag um eine Bildlänge weitertransportiert. Gleichzeitig wird der Verschluss gespannt und das Zählwerk rückt um eine Nummer weiter. Die Kamera ist damit schussbereit zur nächsten Aufnahme.

Bitte, achten Sie aber auf jeden Fall auf den Rückspulknopf. Nur wenn dieser sich entgegen Pfeilrichtung mitdreht, haben Sie die Gewähr für exakten Filmtransport.

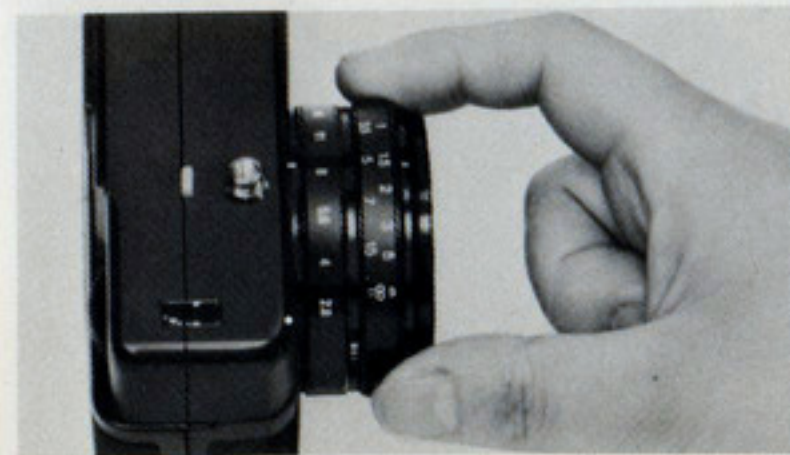
## AVANZAMENTO PELLICOLA

L'avanzamento della pellicola viene effettuato per mezzo di un rocchetto dentato. Il rocchetto ruota verso destra fino ad un punto di bloccaggio. Contemporaneamente il contafotogrammi avanza progressivamente e indica che la macchina è pronta per la posa. Tuttavia, l'avanzamento del contafotogrammi non garantisce che la pellicola sia stata trasportata. L'unica certezza è data dalla constatazione che mentre si fa avanzare la pellicola, anche il perno di riavvolgimento sta ruotando verso sinistra.

## EL ARRASTRE DE LA PELÍCULA

El avance de la película se efectúa mediante la palanca. Esta se gira hacia la derecha hasta el tope. Simultáneamente avanza el contador al número siguiente y la cámara queda preparada para la siguiente exposición. El cambio de número del contador no garantiza que la película haya avanzado. La única garantía de esto es que, al accionar la palanca, la manivela del rebobinado gire hacia la izquierda.

## FOCUSING



On the front lens ring the distance is engraved in meters and feet.

## MISE AU POINT

Sur la bague de mise au point, les distances sont gravées en mètre et pied.

## SCHÄRFE EINSTELLEN

Auf dem Frontring des Objektivs finden Sie die Angaben für die Entfernungseinstellung in Metern bzw. feet.



## MESSA A FUOCO

Sulla ghiera di messa a fuoco le distanze sono incise sia in metri che piedi.

## EL ENFOQUE

En la arandela frontal del objetivo están grabados las distancias en metros y piés.

## FILM SPEED SETTING



After loading the camera it is essential that the right film speed is properly set. (ASA or DIN). It is necessary to adjust the exposure meter to the film speed, in order to obtain correctly exposed pictures. By turning the film speed ring (No. 8) the correct film speed is shown through the film speed window (No. 9). Read carefully the instructions which are supplied with every film and set the film speed accordingly. In case the film speed number is not shown on the scale, choose the closest number hereto, however, never between speeds or stops.

## SENSIBILITE DU FILM

Après avoir chargé l'appareil, il est nécessaire de tenir compte de la sensibilité du film (ASA ou DIN).

En tournant la bague de sensibilité du film (8), on affiche dans la fenêtre (9), la bonne sensibilité du film.

Lire soigneusement les instructions fournies avec la pellicule, et afficher la sensibilité correspondante. Dans le cas d'une sensibilité de film qui n'apparaîtrait pas sur la bague (8), choisir la sensibilité la plus proche, mais ne jamais positionner la bague entre 2 repères.



## EINSTELLEN DER FILMEMPFINDLICHKEIT

Nach dem Filmeinlegen stellen Sie bitte im DIN/ASA-Fenster (abb. 9) die entsprechende Filmempfindlichkeit laut Angabe auf der Filmpackung ein. Sie drehen hierzu am Einstellring (abb. 8). Bei abweichenden Angaben wählen Sie bitte die nächstliegende Empfindlichkeitsstufe. Zwischenwerte lassen sich nicht einstellen.

## REGOLAZIONE SENSIBILITÀ PELLICOLA

Dopo aver caricato la fotocamera è essenziale regolare l'esposimetro in base alla sensibilità della pellicola (ASA o DIN) usata, per ottenere fotografie accuratamente esposte. Ruotando la ghiera della sensibilità pellicola (N. 8) il valore corretto desiderato apparirà nella apposita finestrella (N. 9). Leggete attentamente le istruzioni fornite con ogni pellicola e regolate la sensibilità in relazione. Nel caso in cui il valore della vostra pellicola non fosse indicato sulla scala, scegliete il valore sulla ghiera più vicino ad esso e, comunque, non fissate mai la ghiera su un valore intermedio tra uno scatto e l'altro.

## EL AJUSTE DE LA SENSIBILIDAD

Después de cargar la cámara es esencial ajustar correctamente la sensibilidad de la película (DIN o ASA). Es preciso ajustar el fotómetro a la sensibilidad con el fin de obtener imágenes correctamente impresionadas. Girando la arandela de sensibilidades (8) verá la correspondiente en la ventanilla (9). Lea las instrucciones de la película y ajuste la sensibilidad que indican. En el caso que la sensibilidad no figure en la escala elija el número más próximo, pero no ajuste nunca valores intermedios que no encajan.

## HOLDING THE CAMERA

The composition of the picture is established by the way the camera is held. If the widest part of the camera is held horizontally, the exposure on the film is also horizontally. However, in case the camera is held vertically, the picture will be vertically as well.

Double or blurred exposures are caused by not holding the camera firmly while releasing the button. A small practice is therefore recommended, in order to learn to press the button as softly as possible, without moving the camera. Follow the three advices underneath to prevent moving:

1. Hold your breath for the moment the release button is pressed.
2. Hold the camera firmly against your forehead.
3. Press the button gently, however, resolutely. Do not jerk or touch only lightly.

Until this can be done without any hesitation, practicing is recommendable.

## MISE EN OEUVRE DE L'APPAREIL

La composition de l'image dépend de la manière dont l'appareil est pris en main. Si la partie la plus large de l'appareil est tenue horizontalement, l'image sur le film, sera également horizontale, et de la même façon si l'appareil est tenu verticalement, l'image sera verticale.

Pour obtenir des photos bien nettes, il est nécessaire de tenir fermement l'appareil lorsque l'on appuie sur le déclencheur.

Pour éviter de bouger, suivre les 3 recommandations suivantes:

1. Retenir sa respiration au moment où l'on appuie sur le déclencheur.
2. Tenir fermement l'appareil contre son front.
3. Appuyer sur le déclencheur doucement mais cependant résolument.

S'entraîner au besoin à manier le déclencheur, avant de commencer les prises de vue.



## HALTEN UND AUSLÖSEN DER KAMERA

Fuer gute Aufnahmen beachten Sie bitte folgende Hinweise: Halten Sie ihre Petri EF 35 exakt waagrecht bzw. bei Hochformataufnahmen senkrecht. Sie erhalten sonst verkantete Aufnahmen mit schiefen Senkrechten. Sie vermeiden Verwacklungsunschärfe, wenn Sie den Auslöser weich und zügig niederdrücken. Drücken Sie hierbei Ihre Kamera leicht an Stirn und Wange und Lösen Sie aus, wenn Sie ausgeatmet haben.

## COME IMPUGNARE LA FOTOCAMERA

La composizione dell'immagine è determinata dal modo in cui si tiene in mano l'apparecchio. Se la parte più large della macchina è tenuta in senso orizzontale anche l'esposizione della pellicola avverrà orizzontalmente. Se sarà invece tenuta verticalmente, anche la fotografia risulterà in senso verticale. Le fotografie mosse o sdoppiate sono causate dal fatto di non tenere la fotocamera ben salda mentre viene premuto il pulsante di scatto. Esercitatevi pertanto ad impugnare la macchina ed a premere il pulsante di scatto fino ad essere in grado di farlo senza muoverla minimamente.

Osservate le tre semplici regole seguenti per evitare foto mosse:

1. Trattate il respiro mentre scattate.
2. Tenete l'apparecchio ben fermo, appoggiato contro la fronte.
3. Premete delicatamente, ma con decisione, il pulsante di scatto.

Esercitatevi a compiere questa operazione fino a quando non riuscirete ad eseguirla con una certa sicurezza.

## EL SOSTENIMIENTO DE LA CÁMERA

La composición de la imagen depende de la forma en la que sostenga la cámara. Teniendo la máquina horizontal la fotografía será apaisada y con la cámara vertical saldrán también verticales. No sosteniendo firmemente la cámara durante el disparo las fotografías pueden salir movidas. Le recomendamos practique esto para que consiga presionar suavemente el disparador sin mover la cámara.

Para ello siga los siguientes tres consejos:

1. Pare la respiración mientras presione el disparador.
2. Apoye la cámara bien en su frente.
3. Presione el disparador suave pero decididamente.

No lo toque solo ligeramente.



## FILM COUNTER



The film counter is on top of the camera and shows the number of exposures made. It automatically turns to 'S' (Start) as the back of the camera is opened.

## COMPTEUR IMAGES

Le compteur images est situé sur le dessus de l'appareil, et indique le nombre de prises de vues effectuées.

Il revient automatiquement à la position "S" dès que le dos de l'appareil est ouvert.

## ANZAHL DER AUFNAHMEN

Das Zählwerk auf der rechten Kamera-Oberseite zeigt Ihnen die Zahl der bereits gemachten Aufnahmen an. Beim Öffnen der Rückwand springt es automatisch auf 'S' (Start).

## CONTAFOTOGRAMMI

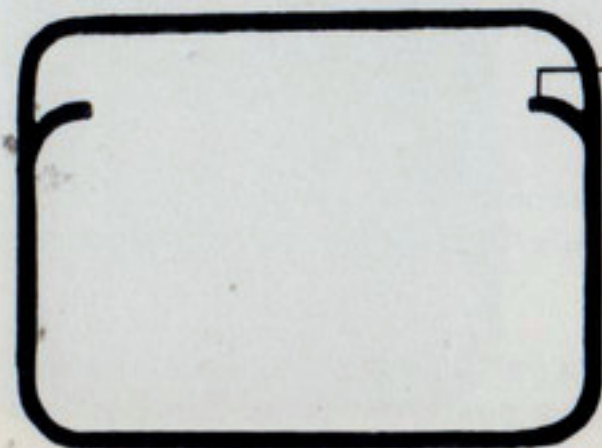
Il contafotogrammi sulla parte superiore dell'apparecchio indica il numero di esposizioni effettuate. Automaticamente si ristabilisce su 'S' (Start=inizio) quando viene aperto il dorso dell'apparecchio.

## EL CONTADOR

El contador se encuentra en la parte superior de la cámara e indica el número de exposiciones efectuadas. Retrocede automáticamente a "S" (salida) al abrir la tapa posterior de la cámara.



## COMPOSITION OF THE PICTURE



parallax  
correction  
marks

The bright yellow marks show what will come on the picture; everything between the bright line frame will be on your picture. This simplifies the composition-possibilities. In case exposures are made (Distance less than 3mt.) use the parallax correction marks on both sides on top of the yellow marks as the limit of the top part of the subject to be photographed. This correction is essential because, as also with most cameras, the lens is lower than the viewfinder. Therefore, the viewfinder

cannot see the same as the lens, as the view differs a little. This is called parallax. In most cases and with subjects farther than 3mt., this parallax can be neglected. This only applies to portrait-pictures and will avoid that a part of the head is not shown.

## COMPOSITION DE L'IMAGE

Le cadre brillant jaune indique la composition de l'image. Toute la surface située à l'intérieur de ce cadre, correspond à l'image prise. Dans le cas où la prise de vue se fait à des distances inférieures à 3m, utiliser les repères de correction de parallaxe situés de chaque côté, au dessus du cadre jaune, comme limite de la partie supérieure du sujet destiné à être photographié. Cette correction est essentielle car, comme dans la plupart des appareils, l'objectif est situé en dessous

du viseur, et le viseur ne peut pas voir exactement la même chose que l'objectif. C'est cette différence que l'on appelle "erreur de parallaxe".

Dans la plupart des cas, et avec des sujets situés au-delà de 3m., l'erreur de parallaxe peut être négligée. La correction est à utiliser essentiellement pour des portraits, ce qui évite d'avoir une partie de la tête située hors de la photo.

## ERFASSEN DES MOTIVS

Der helle Leuchtrahmensucher zeigt innerhals seiner Begrenzung an, was Sie auf das Bild bekommen. Falls sich Ihr Motiv näher als etwa 2,5 M vor der Kamera befindet, gilt als obere Bildbegrenzung die gedachte Verbindung zwischen den beiden oberen Suchermarkierungen. Damit gleichen Sie den kleinen Höhenunterschied zwischen Objektiv und Sucher aus (parallaxe), der sich bei Aufnahmen über 2,5 M Aufnahmeabstand nicht bemerkbar macht.



## COMPOSIZIONE DELL'IMMAGINE

Gli indici gialli luminosi mostrano che cosa risulterà nella fotografia, tutto quanto è all'interno della cornice luminosa sarà poi anche sulla fotografia. Ciò semplifica le possibilità di composizione. Inquadrando il vostro soggetto (a meno di 3m. di distanza) considerate gli indici di correzione parallasse situati su ambo i lati sopra gli indici gialli, come margini della vostra fotografia. Questa correzione si rende indispensabile perchè, come per la maggior parte delle fotocamere, l'obiettivo si trova spostato verso il basso, rispetto al mirino. E' ovvio quindi che il mirino non può riprendere esattamente la stessa inquadratura dell'obiettivo. Questa differenza è denominata "parallasse". In molti casi, quando i soggetti sono a oltre 3 m. di distanza, la parallasse è irrilevante. Essa acquista tuttavia importanza se si vogliono eseguire dei ritratti, ad esempio, per evitare di "tagliar via la testa" al soggetto.

## LA COMPOSICIÓN DE LA IMAGEN

El marco amarillo luminoso muestra lo que saldrá en la fotografía. Esto simplifica las posibilidades de composición. Al hacer fotografías a distancias inferiores a 3 metros utilice las marcas amarillas de corrección de paralaje a ambos lados de la parte superior del visor, como límite superior del objeto a fotografiar. Esta corrección es esencial puesto que el objetivo se encuentra a otro nivel que el visor, por lo que este último no puede ver lo mismo que el objetivo. Esto se llama paralaje. En la mayoría de las ocasiones y con objetos a más de 3 m este paralaje puede ignorarse. Se aplica en fotografías tipo retrato para evitar que se corten las cabezas.

## FLASH PHOTOGRAPHY



The built-in electronic flash has a range of 4.2 mt. with normal ASA 100 (DIN 21) film. However, it is possible to take a flash picture upto 8.5 mt. by using new high speed film with ASA 400 (DIN 27). With flash photography it is always essential to set the diaphragm. If your subject is between 2 - 3 mt. you can set proper diaphragm by setting flash mark on the lens diaphragm ring opposite to white mark on the film speed setting ring.

When your subject is not between 2 - 3 mt., you should set proper diaphragm by referring to the following Flash Range Table.



## PRISE DE VUE AU FLASH

La flash électronique incorporé peut être utilisée jusqu'à 4,20 mètres avec un film de sensibilité normale de 100 ASA (21 DIN). Cependant il est possible de prendre des photos jusqu'à 8,5 mètres, en utilisant le nouveau film à haute sensibilité de 400 ASA (27 DIN). Pour photographier avec le flash, il est toujours très important de positionner le diaphragme.

Si le sujet est situé entre 2 et 3 mètres, vous pouvez déterminer le diaphragme en positionnant le repère flash situé sur la bague de diaphragme à l'opposé du repère blanc situé sur la bague de sensibilité du film.

## BLITZFOTOGRAFIE

Das eingebaute Blitzgerät hat bei Verwendung von 21-DIN Film eine maximale Reichweite von ca. 4,2 M in normal grossen Innenräumen. Bei 27-DIN Film erweitert sich dieser Bereich auf bis zu 8,5 Metern. Im Abstand von 2 - 3 M stellen Sie immer das Blitzsymbol auf den Markierungspunkt. Bei grösseren Blitzentfernungen richten Sie sich bitte nach folgender Tabelle.

## FOTOGRAFIE AL LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore elettronico incorporato ha una copertura di 4,2 mt, con una normale pellicola ASA 100 (DIN 21). Comunque è possibile riprendere una foto fino alla distanza di 8,5 mt. usando una pellicola ad alta sensibilità da 400 ASA (27 DIN).

Per la fotografia al lampo è sempre necessario regolare l'apertura del diaframma. Se il vostro soggetto si trova a 2 - 3 mt. di distanza potete regolare il diaframma esatto facendo combaciare l'indice del flash sulla ghiera del diaframma con l'indice bianco della ghiera delle sensibilità pellicola. Quando il soggetto non si trova a 2 - 3 mt. di distanza, dovrete regolare il diaframma riferendovi alla seguente tabella.

## FOTOGRAFIA CON FLASH

El flash electrónico incorporado tiene un alcance de 4,2 metros con película normal de 21 DIN=100 ASA. No obstante es posible hacer fotografías con flash hasta 8,5 metros empleando una película de alta sensibilidad, por ejemplo 27 DIN, 400 ASA.

Para la fotografía con flash es siempre necesario ajustar el diafragma. Si su objeto se encuentra entre 2 y 3 metros puede ajustar el diafragma apropiado poniendo la marca de flash en la arandela de diafragmas frente a la marca blanca en la arandela de ajuste sensibilidades. Estando su objeto a otra distancia puede ajustar el diafragma según la siguiente tabla.



## FLASH DISTANCE

Film sensitivity	ASA 25	50	64	80	100	400
Sensibilité du film (DIN 15)	(15)	(18)	(19)	(20)	(21)	(27)
Type	slide	print	slide	print	print	print
f2.8	1.5-2.1m	2.1-3.0m	2.4-3.4m	2.7-3.8m	3.0-4.2m	6.0-8.5m
f4	1.0-1.5m	1.5-2.1m	1.7-2.4m	1.9-2.7m	2.1-3.0m	4.2-6.0m
f5.6	—	1.1-1.5m	1.2-1.7m	1.3-1.9m	1.5-2.1m	3.0-4.2m
f8	—	1.0-1.1m	1.0-1.2m	1.0-1.3m	1.1-1.5m	2.1-3.0m
f11	—	—	—	—	1.0-1.1m	1.5-2.1m
f16	—	—	—	—	—	1.1-1.5m

## REWINDING THE FILM AND UNLOADING THE CAMERA



After the whole film has been exposed, it should be rewound into the cartridge. Push the film rewind release button on the bottom, then lift the rewind crank and turn it in the direction mentioned. A slight resistance is felt. In case this resistance ceases, the film has been fully rewound into its cartridge. Open the back of the camera and take out the cartridge. Preferably keep the camera with its lens downwards, in order to prevent the cartridge from falling out.

## REEMBOBINAGE DU FILM ET DECHARGEMENT DE L'APPAREIL

Après que le film ait été exposé entier, il doit être réembobiné. Pousser sur le levier de réembobinage du film et tirer vers le haut le cran de réembobinage, en la tournant dans la direction indiquée.

Une légère résistance doit être perceptible.

Lorsque cette résistance a cessé, le film est entièrement réembobiné. Ouvrir alors le dos de l'appareil et retirer le film.



## RÜCKSPULEN UND HERAUSNEHMEN DES FILMS

Nachdem der eingelegte Film vollständig belichtet ist muss er vor Öffnen der Rückwand wieder in die lichtdichte Patrone zurückgespult werden. Drücken Sie hierzu den Entriegelungsknopf am Kameraboden und drehen Sie den Rückspulknopf auf der Kamera in Pfeilrichtung. Sie spülen den Widerstand des Filmes beim Rückspulen. Hört dieser auf, befindet sich der Film vollständig in der Patrone und Sie öffnen die Rückwand der Kamera. Halten Sie die PETRI EF 35 so, dass der Film nicht herausfallen kann.

## RIAVVOLGIMENTO PELLICOLA ED ESTRAZIONE CARICATORE

Dopo che l'intera pellicola è stata esposta, questa, deve essere riavvolta nel suo caricatore per essere tolta dall'apparecchio.

Premete il pulsante di riavvolgimento pellicola posto sotto la fotocamera e dopo sollevate il perno di riavvolgimento e ruotatelo nella direzione indicata. Avvertirete una leggera resistenza mentre eseguite questa operazione e quando essa verrà a cessare, la pellicola sarà stata interamente riavvolta. Aprite allora il dorso della macchina ed estraete il caricatore. Tenete preferibilmente l'apparecchio con l'obiettivo rivolto verso il basso, onde evitare che il rullino possa cadere.

## EL REBOBINADO Y LA DESCARGA DE LA PELÍCULA

Después de impresionar toda la película debe rebobinarse al chasis. Presione el botón de bloqueo del rebobinado en la parte inferior de la cámara, levante la manivela y gírela en la dirección indicada. Notará una ligera resistencia. Al cesar esta la película estará completamente rebobinada al chasis. Abra la tapa posterior de la cámara y saque el carrete. Para ello sostenga la cámara con el objetivo hacia abajo para evitar que el carrete caiga al suelo.

## CARE AND MAINTENANCE OF THE CAMERA

Follow underneath advices in order to enjoy your camera for a long time.

1. By cleaning the exterior a soft brush is needed and afterwards rub it with a soft cloth.
2. Immediately remove any dust or sand-parts, which may be in the camera, using a soft marten-hair brush or a brushblower.
3. Dust, fingerprints, waterdrops etc. on the lens do not only effect the sharpness and contrast of the pictures, but can also, if left there too long, damage the lens surface. First remove dust with a soft brush or brushblower and clean very gently the surface with a lens tissue, possibly soaked in alcohol.
4. Keep the camera in dustfree space.
5. In case the camera falls into water, immediate action is required. Bring same as quickly as possible to the service or repair department. In case it has fallen into sea-water, it should be put in clean water first, before taking same to a service or repair department.



## ENTRETIEN DE L'APPAREIL

Suivre les conseils ci-dessous, afin de profiter de l'appareil pendant un très long délai:

1. Nettoyer de temps en temps l'extérieur avec une brosse souple et frotter avec un tissu doux.
2. Retirer immédiatement toute poussière ou particule de sable qui pourrait entrer dans l'appareil, en utilisant une brosse en poils de martre ou une soufflette.
3. Les poussières, empreintes de doigts ou gouttes d'eau sur l'objectif, affectent la qualité des prises de vues, mais également risquent à long terme, d'endommager l'objectif. Il est donc nécessaire dans ce cas, de nettoyer rapidement l'objectif avec un tissu spécial éventuellement imbibé d'alcool.
4. Conserver l'appareil à l'abri de la poussière.
5. Dans le cas où l'appareil tomberait dans l'eau, une action immédiate est nécessaire. Reporter aussi vite que possible l'appareil au Service Après-Vente.  
Dans le cas où celui-ci serait tombé dans de l'eau de mer, il doit être le plus rapidement possible, nettoyé à l'eau douce, avant toute intervention ultérieure.

## BEHANDLUNG UND PFLEGE IHRER KAMERA

Beachten Sie bitte folgende Ratschläge und Sie werden lange Freude an Ihrer PETRI EF 35 haben:

1. Reinigen Sie die Kamera ab und zu mit einem weichen Pinsel und reiben Sie stärkere Verschmutzungen mit einem sauberen weichen Tuch ab.
2. Entfernen Sie sofort Staub und Sandteilchen im Kamerainnern mit einem weichen Pinsel oder Luftpinsel.
3. Staub, Schmutz oder Fingerabdrücke auf dem Objektiv beeinträchtigen nicht nur die Schärfe, sondern können u. U. auch die Linsenoberfläche beschädigen. Auch hier empfiehlt sich ein Luftpinsel oder bei stärkeren Verschmutzungen ein Linsenputzpapier, das Sie notfalls in Alkohol tauchen können.
4. Setzen Sie Ihre Kamera nicht unnötigerweise der Sonne aus und meiden Sie Staub und Flugsand wenn möglich.
5. Falls Ihre Kamera in Salzwasser fällt, spülen Sie dieses bitte so schnell als möglich mit sauberem Süßwasser heraus. In jedem Falle sollte das Gerät so schnell als möglich der nächstgelegenen Service-Stelle zugeleitet werden.



## MANUTENZIONE E CURA DELL'APPARECCHIO

Le seguenti semplici attenzioni saranno sufficienti ad assicurare un buon funzionamento ed un'ottima durata del vostro apparecchio:

1. Per pulire le parti esterne, usate prima un pennellino soffice e poi un panno morbido.
2. Togliete la polvere e la sabbia con un pennello di martora o con una pompetta di gomma.
3. Tenete presente che polvere, impronte, gocce d'acqua sull'obiettivo non solo possono compromettere le vostre riprese, ma se lasciate a lungo, possono intaccare la superficie dell'obiettivo. Per prima cosa togliete la polvere con un pennellino o una pompetta, poi pulite delicatamente la superficie con una cartina ottica possibilmente imbevuta di alcol.
4. Tenete l'apparecchio in luogo riparato dalla polvere.
5. Se l'apparecchio dovesse cadere in acqua, asciugatelo con cura e rivolgetevi immediatamente al nostro servizio riparazioni.  
Se fosse caduto in acqua di mare, prima di asciugarlo, risciacquatelo in acqua pura e poi rivolgetevi immediatamente al nostro laboratorio.

## EL CUIDADO Y MANTENIMIENTO DE LA CÁMERA

Observe los siguientes consejos para que pueda disfrutar de su cámara durante mucho tiempo.

1. Limpie de vez en cuando el exterior con un pincel suave y a continuación con un pañuelo limpio.
2. Quite inmediatamente polvo o arena que haya entrado en la cámara, mediante un pincel o una pera.
3. Polvo, huellas dactilares, gotas de agua, etc. en el objetivo no solo afectarán la nitidez y el contraste de las fotografías sino también, dejándolos demasiado tiempo, dañan la superficie del objetivo. Quite primero el polvo con un pincel o una pera y limpie después muy suavemente la superficie con un pañuelo para lentes, tal vez humedecido con alcohol.
4. Guarde la cámara en sitios secos y libres de polvo.
5. En el caso de caerle la cámara al agua es precisa una inmediata atención. Llévela lo más rápidamente posible a un taller. Si la caída fue en agua salada, introduzca la cámara primero en agua dulce limpia, antes de llevarla a un servicio técnico.



Printed in Japan